

---

**comentarios y notas bibliográficas**

---

**La obra de G. W. F. Hegel en español:  
compilación y fuentes**

**HUGO FIGUEREDO NÚÑEZ**

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas / Universidad  
Nacional de General Sarmiento / Universidad de Buenos Aires

Resumen: El comentario bibliográfico tiene por objetivo compilar las traducciones de las obras de G. W. F. Hegel en español. En un primer momento, se reconstruyen las fuentes alemanas de esas traslaciones considerando el legado hegeliano y las ediciones de los discípulos, de G. Lasson y J. Hoffmeister, de H. Glockner, de E. Moldenhauer y K. M. Michel, y del *Hegel-Archiv*. En cada caso se detalla la composición y se comenta la representación de la filosofía hegeliana que sustenta y propulsa. En un segundo momento, se recompilan las traducciones especificando sus fuentes, sus datos bibliográficos y sus reediciones. En un tercer momento, se analiza cuantitativamente el conjunto de las traducciones.

Palabras clave: Hegel, traducción, español, recepción.

Abstrac: The objective of this bibliographic commentary is to compile the translations of G. W. F. Hegel's works in Spanish. In a first stage, the German sources of these translations are reconstructed by considering the Hegelian legacy and the editions of the disciples, of G. Lasson and J. Hoffmeister, of H. Glockner, of E. Moldenhauer and K. M. Michel, and the *Hegel-Archiv*. In each case the composition is detailed and the representation of the Hegelian philosophy it sustains and propagates is discussed. In a second stage, the translations are recompiled, specifying their sources, bibliographical data and reprints. The third step is a quantitative analysis of the translations as a whole.

Keywords: Hegel, translation, Spanish, reception.

La recepción de la filosofía hegeliana en las diversas regiones que conforman Hispanoamérica necesariamente respondió a determinaciones históricas y conceptuales específicas de cada una de ellas<sup>1</sup>, pero ha tenido como base común las traducciones de las obras de G. W. F. Hegel al español. La traslación de una obra es una instancia fundamental en su apropiación. Dicho en forma muy esquemática, la recepción de una obra filosófica puede caracterizarse mediante tres momentos: la lectura de la obra desde un posicionamiento histórico-cultural determinado, la interpretación dentro de un marco conceptual previo y la resignificación como forma de apropiación. En el caso de una distancia idiomática entre el lector y la obra, el primer momento supone como condición la traducción, que no es una instancia meramente reproductiva, sino que requiere de la constitución de un vocabulario específico en un idioma que no le es propio a la obra y que determina a su vez su hermenéutica y su resignificación.

Estas ideas generales sobre la recepción se complejizan en el caso de un *corpus* dinámicamente constituido como el hegeliano. Hegel elaboró una obra fecunda y extensa interrumpida abruptamente por su muerte en 1831. El legado del filósofo fue editado por sus discípulos desde 1831 hasta 1887 en

- 1 Como lo muestran las indagaciones sobre esta temática de interés creciente en las investigaciones especializadas. Pueden citarse los siguientes ejemplos: ALVAREZ-GÓMEZ, M., «Zur gegenwärtigen Hegel-Rezeption in Spanien», *Hegel-Studien*, 14, 1979, pp. 279-295; LACASTA ZABALZA, J. I., *Hegel en España. Un estudio sobre la mentalidad social del hegelismo hispánico*, Centro de Estudios Constitucionales, Madrid, 1984; RAMAGLIA, D., «Apropiación crítica de Hegel en la filosofía argentina contemporánea», *Cuyo. Anuario de Filosofía Argentina y Americana*, 24, 2007, pp. 121-137; SANTOS HERCEG, J., «Huellas de Hegel en el pensamiento latinoamericano. Sobre la concepción de Filosofía», *Revista de Hispanismo Filosófico*, 15, 2010, pp. 43-61; LAZOS, E., «Una mirada a los estudios hegelianos en México. Entrevista con José Ignacio Palencia», *Theoría. Revista del Colegio de Filosofía*, UNAM, 20, 2010, pp. 161-171; SCHULZ, M., «La presencia de G.W.F. Hegel en representantes de la filosofía latinoamericana (L. Zea, A. Roig, E. Dussel, I. Ellacuría)», *Contrastes. Revista internacional de filosofía*, Suplemento 19, 2014, pp. 285-309; MANZANERO, D., «La recepción de Hegel en España: las objeciones krausistas a su teoría del Estado», *Doxa. Cuadernos de Filosofía del Derecho*, 43, 2020, pp. 83-101.

*Werke. Vollständige Ausgabe durch einen Verein von Freunden des Verewigten* (Duncker & Humblot, Berlín). Esta edición fue considerada por mucho tiempo como el *corpus* y reproducida por Hermann Glockner en *Sämtliche Werke. Jubiläumsausgabe auf Grund des Originaldrucks* (Frommann, Stuttgart, 1927 - 1940) y también por Eva Moldenhauer y Karl M. Michel en *Werke* (Suhrkamp, Frankfurt, 1969 - 1971). Pero la edición de los discípulos fue criticada histórica y filológicamente, al mismo tiempo que ampliada, por la labor conjunta de Georg Lasson y Johannes Hoffmeister (*Sämtliche Werke, Felix Meiner, Leipzig, 1911 - 1952*; *Sämtlich Werke. Neue kritisch Ausgabe, Felix Meiner, Hamburg, 1952 - 1955*) y por la edición del *Hegel-Archiv*, publicada desde 1968 con el título *Gesammelte Werke* (Felix Meiner, Hamburg) y que actualmente se considera canónica. Las ediciones alemanas relevantes de la base escrita de la filosofía hegeliana siguieron criterios académicos y propósitos acordes con el tiempo en que fueron realizadas, pero también, como señaló acertadamente F. Nicolini, coherentes con una representación particular de la filosofía de Hegel propia del periodo del hegelianismo en que fueron elaboradas<sup>2</sup>.

Como un aporte para las indagaciones sobre la recepción de la filosofía hegeliana en las diversas regiones de Hispanoamérica, estas páginas pretenden determinar cuantitativamente la base escrita común de esa recepción sustentada en las traslaciones de las obras de Hegel al idioma español<sup>3</sup>. Nuestro trabajo tiene por objetivo compilar dichas traducciones considerando las fuentes en que abreen cada una de ellas. En un primer momento, reconstruiremos la base alemana de esa traslación considerando el legado hegeliano y sus cinco ediciones más relevantes. En la consideración de cada una de ellas, se comentará la composición de las ediciones, los criterios editoriales y someramente la representación de la filosofía hegeliana que esos criterios sustentan y propulsan. En un segundo momento, detallaremos las obras de Hegel traducidas al español especificando en cada caso sus datos bibliográficos, sus fuentes y sus reediciones. En un tercer momento, analizaremos cuantitativamente el conjunto de las traducciones como una forma de determinar la base escrita que sustenta la recepción de la filosofía hegeliana en Hispanoamérica.

2 NICOLINI, F., «Die neue Hegel-Gesamtausgabe. Voraussetzungen und Ziele», *Hegel-Studien*, 1, 1961, p. 295.

3 La consideración conjunta de las traducciones españolas de Hegel cuenta con solo dos antecedentes. En 1981 G. Díaz Díaz realizó una recopilación bibliográfica que incluyó escritos sobre el filósofo junto con traducciones de sus obras («Georg Wilhelm Friedrich Hegel en las letras españolas. Nota bibliográfica», *Logos. Anales del Seminario de Metafísica*, 16, 1981, pp. 137 - 154), pero las cuatro décadas transcurridas desde entonces han desactualizado esa recopilación. En 1998 E. Vázquez analizó críticamente traslaciones de obras de Hegel (*Hegel, un desconocido*, Universidad de los Andes, Venezuela, 1998), pero además de ser desactualizada debido al tiempo trascurrido, su análisis era restringido debido a que empleó un criterio filológico que alcanzaba a pocas traslaciones.

## 1. La obra de G. W. F. Hegel

Hasta el día de su muerte, el 14 de noviembre de 1831, Hegel escribió, publicó y corrigió continuamente una extensa obra. Publicó su primer ensayo en 1801 con el título *Differenz des Fichte'schen und Scheeling'schen der Philosophie in Beziehung auf Reinhold's Beyträge zur leichtern Übersicht des Zustands der Philosophie zu Anfang des neunzehnten Jahrhunderts*. A ese escrito continuaron *System der Wissenschaft. Erster Teil, die Phänomenologie des Geistes*, Joseph Anton Goebhardt, Bamberg, 1807; *Wissenschaft der Logik. Erster Band. Die Objective Logik [Lehre vom Sein]*, Johann Leonhard Schrag, Nürnberg, 1812; *Wissenschaft der Logik. Die Objective Logik. Zweites Buch. Lehre vom Wesen*, Johann Leonhard Schrag, Nürnberg, 1813; *Wissenschaft der Logik. Zweiter Band. Die subjective Logik oder Lehre vom Begriff*, Johann Leonhard Schrag, Nürnberg, 1816; *Encyclopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse*, August Oßwald, Heidelberg, 1817, corregida y ampliada en 1827 (August Oswald, Heidelberg, 1827) y nuevamente corregida en 1830 (Oßwald'schen Verlag, Heidelberg); *Grundlinien der Philosophie des Rechts. Oder Naturrecht und Staatswissenschaft im Grundrisse*, Nicolaischen Buchhandlung, Berlín, 1821; *Wissenschaft der Logik. System der objective Logik. Erster Band. Die Lehre vom Seyn*, Cotta, Stuttgart, 1832. Hegel emprendió la tarea de corregir la *Phänomenologie* y la escritura de una obra sobre las pruebas de la existencia de Dios en 1831<sup>4</sup>, pero ambos proyectos fueron interrumpidos por su muerte.

El filósofo escribió también ensayos y recensiones críticas en las revistas *Erlanger Literatur-Zeitung*<sup>5</sup>, *Kritisches Journal der Philosophie*,<sup>6</sup> *Heidelbischen Jahrbüchern der*

- 4 El 11 de noviembre Hegel firmó un contrato con Dunckel & Humblodt por ambas obras. NICOLINI, G., *Hegel in Berichten seiner Zeitgenossen*, Akademie-Verlag, Berlín, 1971, p. 458.
- 5 Entre los años 1801 y 1802 Hegel publicó en *Erlanger Literatur-Zeitung* cuatro recensiones críticas: «Anfangsgründe der spekulativen Philosophie. Versuch eines Lehrbuchs, von Fried. Bouterwek. Göttingen, b. Dietrich, 1800. S. 242. (18 Gr.)», n.º 181 y 182, 1801; «I. Kurze wissenschaftliche Darlegung der Unhaltbarkeit - sowohl des transzendental idealistischen Systems von Fichte, als auch des Systems der eitlen Genußlehre - und des kritischen Systems - u. s. w. J. Fr. C. Werneburg, 1800. S. 27.8 / II. Versuchte, kurze, faßliche Vorschilderung der Allwissenschaftslehre oder alleinigen sogenannten Philosophie und faßlichere Darstellung der Grundlosigkeit beider extrematischen Systeme des Idealismus und des Dogmatismus, u. s. w. D. J. Fr. C. Werneburg. Verlagshandl[ung] für die neueste Litter[atur]. 1060 (1800). S. 70.8.», n.º 14, 1802; «Versuch einer gemeinfaßlichen Deduktion des Rechtsbegriffs aus den höchsten Gründen des Wissens als Grundlage zu einem künftigen System der Philosophie des Rechts. Von K. Fr. W. Gerstäcker, Rechtskons. zu Leipzig. Breslau, b. Aug. Schall 1801. S. 170. 8. (14 Gr.)», n.º 35, 1802; y «Entwurf eines neuen Organon's der Philosophie, oder Versuch über die Prinzipien der philosophischen Erkenntniß. Von Wilh. Traug. Krug, Adj. der philos. Fakultät zu Wittenberg. Arr. Meissen, b. K. F. W. Erbstein 1801. 8 (14 Gr.)», n.º 22, 1802.
- 6 Hegel fundó y dirigió *Kritisches Journal der Philosophie* con F. W. J. Schelling y en ella publicó diversos ensayos. En el primer volumen del *Band* (Bd.) I, Tübingen, 1802 (enero): «Einleitung. Ueber das Wesen der philosophischen Kritik überhaupt, und ihr Verhältnis zum gegenwärtigen Zustand der Philosophie insbesondere», pp. III - XXIV (en co-autoría con Schelling); «Ueber das absolute Identitäts-System und sein Verhältniß zu dem neuesten (Reinholdischen) Dualismus. Ein Gespräch zwischen dem Verfasser un einem Freund», pp. 1 - 90; «Wie der gemeine Menschenverstand die Philosophie nehme, - dargestellt an den Werken des Herrn Krug's», pp. 91 - 187.

*Literatur*<sup>7</sup>, *ahrbüchern für wissenschaftliche Kritik*<sup>8</sup> y *Allgemeine preußische Staatszeitung*<sup>9</sup>. Y como profesor dictó variadas lecciones en la Universidad de Jena<sup>10</sup>, el *Gymnasium* de Nürnberg<sup>11</sup>, la Universidad de Heidelberg<sup>12</sup> y la Universidad de Berlín<sup>13</sup>.

- En el segundo volumen del Bd. I, Tübingen, 1802 (marzo): «Verhältnis des Skeptizismus zur Philosophie, Darstellung seiner verschiedenen Modifikationen und Vergleichung des neuesten mit dem alten», pp. 1 – 74; «Rückert und Weiß, oder die Philosophie, zu der es keines Denkens und Wissens bedarf», pp. 75 – 112. En el tercer volumen del Bd. I, Tübingen, 1802 (julio): «Ueber das Verhältniß der Naturphilosophie zur Philosophie überhaupt», pp. 1 – 25; «Ueber Construction in der Philosophie», pp. 26 – 61; «Anzeige einiger die Naturphilosophie betreffenden Schriften», pp. 62 – 68. En el Bd. II, Tübingen, 1802 (noviembre): «Glauben und Wissen oder die Reflexionsphilosophie der Subjektivität in der Vollständigkeit ihrer Formen als Kantische, Jacobische und Fichtesche Philosophie», pp. 1 – 189. En el segundo volumen del Bd. II, Tübingen, 1802 (diciembre): «Ueber die die wissenschaftlichen Behandlungsarten des Naturrechts, seine Stelle in der praktischen Philosophie und sein Verhältnis zu den positiven Rechtswissenschaften», pp. 1 – 88. – En el tercer volumen del Bd. II, Tübingen, 1803 (mayo): «Ueber die die wissenschaftlichen Behandlungsarten des Naturrechts, seine Stelle in der praktischen Philosophie und sein Verhältnis zu den positiven Rechtswissenschaften» (cont.), pp. 1 – 34.
- 7 En *Heidelbergischen Jahrbüchern der Literatur* publicó Hegel una recesión y un ensayo. La recesión llevó por título «Friedrich Heirich Jacobi's Werke. Dritte Band. Leipzig bei Gerhard Fleischer d[em] Jüng[eren]. 1816, XXXVI und 568 S[eiten]», aparecida en el n° 1 (pp. 1 – 16) y en el n° 2. (pp. 17 – 32) de 1817. El ensayo apareció el mismo año y se denominó «Verhandlungen in der Versammlung der Landstände des Königreichs Württemberg im Jahr 1815 und 1816. XXXIII Abteilungen».
  - 8 Entre 1827 y 1831, en *Jahrbüchern für wissenschaftliche Kritik* publicó Hegel seis recensiones. «*Über die unter dem Namen Bhagavad-Gita bekannte Episode des Mahá-Bbhárata* von Wilhelm von Humboldt [Akademie der Wissenschaften] Berlín, 1826», n° 7 / 8, 1827; «*Solgers nachgelassene Schriften und Briefwechsel*. Herausgegeben von Ludwig Tieck und Friedeich von Raumer. Erster Band 780 S. Vorrede XVI S. Zweiter Band 784 S. Leipzig, 1826», n° 51 / 52 y 53 / 54, 1828; «*Hamanns Schriften*. Herausgegeben von Friedrich Roth VII Teile, Berlin, bei Reimer 1821 – 1825», n° 77 / 78 y 79 / 80, 1828; «*Aphorismen über Nichtwissen und absolutes Wissen im Verhältnisse zur christlichen Glaubenserkenntnis. Ein Beitrag zum Verständnisse der Philosophie unserer Zeit* von Karl Friedrich G[ösche].l. Bei E. Franklin. Berlin, 1829», n° 99 – 102, 1829; «*Der Idealrealismus. Erster Teil Auch unter dem besonderen Titel: Der Idealrealismus als Metaphysik in die Stelle des Idealismus und Realismus gesetzt* Von Dr. Alb. Leop. Jul. Ohlert. Act. Ap. 17, 28. Neustadt a. d. Orla. r8Jo. 228 S.», n° 106 – 108, 1831; y «*Ober Grundlage, Gliederung und Zeitenfolge der Weltgeschichte Drei Vorträge*, gehalten an der Ludwig-Maximilian-Universität in München von J. Görres. Breslau, 1830», n° 55 – 58, 1831. En la misma revista, en 1829 (n° 10 – 11, 13 – 14, 37 – 40, 117 – 120), Hegel publicó dos replicas en defensa de su filosofía: «Über die Hegelsche Lehre oder absolutes Wissen und moderner Pantheismus» y «Über Philosophie überhaupt und Hegels Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften insbesondere»
  - 9 El ensayo «Über die englische Reformbill», n° 115 – 116, 118, 1831.
  - 10 En Jena, durante el invierno de 1805/06, la historia de la filosofía fue el tema de las lecciones.
  - 11 Las clases de Hegel en el *Gymnasium*, entre 1808 y 1816, versaron sobre propedéutica filosófica, metafísica y lógica.
  - 12 En el semestre de invierno de 1816/17, el tema de las lecciones fue la historia de la filosofía y la enciclopedia filosófica; en el semestre de verano de 1817, fue antropología y psicología, lógica y estética; y en el último semestre de Hegel en Heidelberg, el invierno de 1817 / 18, las lecciones trataron sobre el derecho natural y la historia de la filosofía.
  - 13 En Berlín, Hegel retomó algunos temas ya desarrollados en sus lecciones en Jena y en Heidelberg, a la vez que exploró nuevos tópicos. Sus lecciones trataron sobre la historia de la filosofía

En sus manuscritos póstumos Hegel no expresó la intención de editar sus *Werke*<sup>14</sup>. Las empresas que tuvieron como intención presentar en unidad su obra debieron darse un plan de edición a sí mismas. Con cada plan, las ediciones del legado del filósofo de Stuttgart siguieron criterios académicos y editoriales acordes a las pautas científicas de su época, pero también propósitos sustentados en una concepción determinada de la filosofía hegeliana.

### 1.1. *La edición de los discípulos*

El 17 de noviembre de 1832, con el objetivo de editar las *Werke*, se constituyó la *Verein von Freunden des Verewigten*, integrada por los discípulos Eduard Gans, Heinrich Gustav Hotho, Philipp Marheinke, Leopold von Henning, Karl Ludwig Michelet, Ludwig Boumann, Friedrich Foerster, Karl Rosenkranz y Johann Schulze, un amigo de la familia del difunto<sup>15</sup>. El propósito de la *Verein* era legar a la posteridad el sistema hegeliano mediante una expresión orgánica. Los editores tomaron como base de esa unidad el esquema del sistema presentado en la *Enzyklopädie* de 1830. La edición estuvo conformada por las obras publicadas, las lecciones y escritos diversos. Se tituló *Werke. Vollständige Ausgabe durch einen Verein von Freunden des Verewigten (WFV)*<sup>16</sup> y consistió en veinte tomos publicados entre 1832 y 1887 por la editorial Duncker & Humblot en Berlín.

Con el fin de aclarar algunos párrafos de la *Enzyklopädie* y de la *Philosophie des Rechts* los discípulos interpolaron *Zusätze* (agradados) y fragmentos de manuscritos del propio Hegel<sup>17</sup>. Las obras conformaron los primeros ocho tomos de la edición. - Bd. 1: *Philosophische Abhandlungen*, ed. K. L. Michelet, 1832

---

(1819, 1820/21, 1823/24, 1825/26, 1827/28, 1829/30 y dos clases en 1831), filosofía del derecho (1818/19, 1819/20, 1821/22, 1822/23, 1824/25 y 1831), filosofía de la naturaleza (1818/19, 1821/22, 1823/24, 1825/26 y 1828), estética (1820/21, 1823, 1826, 1828/29), filosofía de la religión (1821, 1824, 1827 y 1831), filosofía de la historia (1822/23, 1824/25, 1826/27, 1828/29 y 1830/31), filosofía del espíritu subjetivo (1822, 1827/28, 1825) y lógica (1828, 1829, 1831). Cfr. JAESCHKE, W., *Hegel Handbuch. Leben - Werk - Schule*, J. B. Metzler, Stuttgart, 2016, pp. 297 ss.

14 *Ibid.*, p. 461.

15 NICOLINI, G., *op. cit.*, p. 483. »Schulze no formó parte inicialmente, pero integró el círculo de los editores por insistencia de la viuda. El influjo de Marie Hegel en la WFV fue indirecto, pero importante porque resguardaba los manuscritos póstumos. Las ideas religiosas y políticas de los discípulos también ejercieron una injerencia relevante en la edición. Cfr.: BEYER, W. R., «Wie die Hegelsche Freundesvereinsausgabe entstand (Aus neu aufgefundenen Briefen der Witwe Hegels)», *Deutsche Zeitschrift für Philosophie*, 15, 1967, pp. 564 - 566; JAMME, Ch., «Editionspolitik. Zur Freundesvereinsausgabe der Werke G. W. F. Hegels», *Zeitschrift für philosophische Forschung*, 38 (1), 1984, p. 92.

16 Las citas de las *Werke* se consignan del siguiente modo: la abreviatura de la edición indicada seguida del volumen señalado luego de una coma y la paginación después de dos puntos. Para todas las abreviaturas empleadas, ver nota. 63.

17 Nicolini, F., *op. cit.*, pp. 298 - 297.

(2° ed. 1845)<sup>18</sup>. - Bd. 2: *Phänomenologie des Geistes*, ed. J. Schulze, 1832 (2° ed. 1841). - Bd. 3: *Wissenschaft der Logik. Erster Teil: Die objektive Logik. Erster Abtheilung: Die Lehre vom Sein*, ed. L. von Henning, 1833 (2° ed. 1841)<sup>19</sup>. - Bd. 4: *Wissenschaft der Logik. Erster Teil: Die objektive Logik. Zweiter Abtheilung: Die Lehre vom Wesen*, ed. L. von Henning, 1834 (2° ed. 1841). - Bd. 5: *Wissenschaft der Logik. Erster Teil: Die subjektive Logik oder Die Lehre vom Begriff*, ed. L. von Henning, 1834 (2° ed. 1841). - Bd. 6: *Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse. Ester Theil. Die Logik*, ed. L. von Henning<sup>20</sup>, 1840 (2° ed. 1843). - Bd. 7.1. *Vorlesungen über die Naturphilosophie als der Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse. Zweiter Theil*, ed. K. L. Michelet<sup>21</sup>, 1842 (2° ed. 1847); Bd. 7.2. *Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse. Dritter Theil. Die Philosophie des Geistes*, ed. L. Boumann<sup>22</sup>, 1845. - Bd. 8. *Grundlinien der Philosophie des Rechts oder Naturrecht und Staatswissenschaft im Grundrisse*, ed. E. Gans<sup>23</sup>, 1833 (2° ed. 1840).

Para la construcción de las lecciones los discípulos consideraron los manuscritos que Hegel utilizaba para sus exposiciones y las notas que ellos mismos tomaron de sus clases. Éstos presentaban la fragmentación propia de escritos no destinados a publicación, que los discípulos completaron siguiendo el propósito sistemático de la edición<sup>24</sup>. Las lecciones conformaron los tomos

- 18 Ambas ediciones contienen los ensayos *Differenz des Fichte'schen und Schelling'schen Systems*, «Glauben und Wissen», «Ueber das Verhältniß der Naturphilosophie zur Philosophie überhaupt» y «Ueber die Wissenschaftlichen Behandlungsarten des Naturrechts». Cfr. nota 6.
- 19 Reproducción de la edición de 1832.
- 20 Von Henning colocó al inicio de la obra el Discurso inaugural del 22 de octubre de 1818 en la Universidad de Berlín (pp. XXXV - XL) y *Zusätze* como corolarios de los parágrafos 19 - 22, 24, 28, 31, 32, 34 - 38, 41 - 43, 45, 47, 48, 52, 54, 60, 67, 74, 80 - 83, 85 - 92, 94, 96 - 109, 111, 112, 115 - 119, 121, 123 - 126, 128, 131, 133, 135, 136, 140, 142, 143, 145 - 147, 151, 153, 156, 158 - 161, 163, 166, 169, 171 - 177, 181 - 184, 187, 188, 190, 192, 194, 195, 200, 205, 206, 208, 209, 212, 213, 215, 216, 218, 219, 221, 226 - 230, 232, 234, 236 - 239 y 244. Según O. Poggeler («Das Hegelwerk Hermann Glockners», *Philosophische Rundschau*, 8 (1), 1960, p. 31), en la *Enzyklopädie* también se interpolaron fragmentos de manuscritos de los años de Jena.
- 21 Michelet agregó *Zusätze* a casi todos los parágrafos de la obra: 245 - 249, 251 - 254, 256 - 284, 286 - 291, 293 - 363, 365 - 376.
- 22 Boumann agregó *Zusätze* a los parágrafos 377 - 379, 381 - 387, 389 - 396, 398 - 402, 405, 406, 408, 410 - 420, 422 - 433, 435 - 437, 440 - 457, 461, 462, 465 - 469, 472, 473 y 475.
- 23 Gans agregó *Zusätze* a los parágrafos 1, 2, 4 - 8, 10, 11, 13, 15, 17, 18, 20 - 22, 26, 32 - 35, 37, 41, 42, 44, 46, 47, 49 - 52, 54 - 59, 61, 63 - 67, 70, 71, 75, 76, 78, 80 - 83, 87 - 90, 93, 94, 96, 97, 99 - 102, 104, 106 - 108, 110, 112, 114, 115, 117 - 119, 121, 123, 124, 126, 127, 129, 131, 133 - 141, 144, 145, 149 - 151, 153, 155, 156, 158, 159, 161 - 164, 166, 168, 172 - 176, 180 - 182, 184, 185, 187, 189 - 192, 195 - 197, 201, 203, 204, 207, 209, 211, 213 - 218, 221, 222, 224, 227, 229, 234, 236, 238 - 240, 244, 248, 255, 258 - 263, 265, 267 - 277, 279 - 282, 290, 297 - 302, 306, 309, 315 - 318, 320, 324, 327, 329 - 331, 338 y 339.
- 24 WFV, 7.2: VII: «Los necesarios cambios se han hecho en un sentido hegeliano apropiado e innegable. Las adiciones contienen lo que constituye el alma de las lecciones de Hegel, a saber, el desarrollo dialéctico, que él consideró en la mayoría de ellas, con mucho más detalle y, en parte, más profundamente de lo que consideró necesario hacer en los escritos impresos» (la traducción es nuestra).



nueve a quince. - Bd. 9. *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*, ed. E. Gans, 1837 (2º ed. de Karl Hegel: 1840; 3º ed. 1847). - Bd. 10.1. *Vorlesungen über die Aesthetik. Erster Band*, ed. H. G. Hotho, 1835 (2º ed.: 1842); Bd. 10.2. *Vorlesungen über die Aesthetik. Zweiter Band*, ed. H. G. Hotho, 1837; Bd. 10.3. *Vorlesungen über die Aesthetik. Dritter Band*, ed. H. G. Hotho, 1838 (2º ed.: 1843). - Bd. 11. *Vorlesungen über die Philosophie der Religion: Nebst Einer Schrift Über Die Beweise Vom Dasein Gottes. Erster Teil*, ed. P. Marheinke, 1832 (2º ed.: 1840). - Bd. 12. *Vorlesungen über die Philosophie der Religion: Nebst Einer Schrift Über Die Beweise Vom Dasein Gottes. Zweiter Teil*, ed. P. Marheinke, 1832 (2º ed. 1840). - Bd. 13. *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie. Erster Band*, ed. K. L. Michelet, 1833 (2º ed. 1840). - Bd. 14. *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie. Zweiter Band*, ed. K. L. Michelet, 1833 (2º ed. 1842). - Bd. 15. *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie. Dritter Band*, ed. K. L. Michelet, 1836 (2º ed. 1846).

La edición de escritos diversos se sustentó en los manuscritos del filósofo. Estos conformaron los últimos cuatro volúmenes. - Bd. 16. *Vermischte Schriften. Erster Band*, ed. F. Foerster y L. Boumann, 1834<sup>25</sup>. - Bd. 17. *Vermischte Schriften. Zweiter Band*, ed. F. Foerster y L. Boumann, 1835<sup>26</sup>. - Bd. 18. *Philosophische Propädeutik*, ed. K. Rosenkranz, 1840<sup>27</sup>. - Bd. 19. *Briefe von und an Hegel*, ed. K. Hegel, Leipzig, Duncker & Humblot, 1887. - *Supplemen: Rosenkranz, K., Georg Wilhelm Friedrich Hegels Leben*, Berlín, Duncker & Humblot, 1844.

La edición de los discípulos permitió la conservación de la base escrita de la filosofía hegeliana, aunque el propósito de constituir una obra sistemática y coherente tuvo como consecuencia la invisibilización del desarrollo y la evolución de una filosofía que había sido constantemente revisada y corregida por su autor. La imagen del pensamiento hegeliano que constituyó la *WFFV* fue fundante para su recepción en la segunda mitad del siglo XIX, en el siglo XX y continúa siendo determinante para su apreciación contemporánea<sup>28</sup>. Resulta necesario destacar que las lecciones tuvieron una función central para la expansión de las ideas hegelianas sobre la filosofía, la historia, la religión, la estética y el sistema en general.

- 25 Contiene la *Disertat Philosophica de Orbitis* (pp. 3 – 29), los ensayos «Ueber das Wesen der philosophischen Kritik überhaupt» (pp. 33 – 49), «Wie der gemeine Menschenverstand die Philosophie nehme» (pp. 50 – 69), «Verhältnis des Skeptizismus zur Philosophie» (pp. 70 – 1930), discursos del *Gymnasium* de Nürnberg (1809, 1810, 1811, 1813 y 1815, pp. 131 – 199), recensiones críticas de obras de F. H. Jacobi (pp. 203 – 218), W. vom Humboldt (pp. 361 – 435), K. W. F. Solger (pp. 436 – 506) y el escrito «Beurteilung der Verhandlungen in der Versammlung der Landstände des Königreichs Württemberg im Jahr 1815 und 1816» (pp. 219 – 360). Cfr. notas 6, 7, 10 y 11.
- 26 Contiene la recensión crítica de J. G. Hamman (pp. 38 – 111), discursos en la Universidad de Berlín (pp. 306 – 331), manuscritos (pp. 149 – 279, 333 – 471) y cartas (473 – 634).
- 27 Contiene las lecciones de Hegel sobre la enciclopedia filosófica en el *Gymnasium* de Nürnberg. Cfr. nota 11.
- 28 JAESCHKE, W., *op. cit.*, p. 461.

## 1.2. *La edición crítica*

A fines del siglo XIX, desde una perspectiva historicista Wilhelm Dilthey comenzó a cuestionar la *WFV* como fuente del pensamiento de Hegel señalando la necesidad de una revisión crítica que considerara directamente la letra del filósofo en las obras publicadas y en los manuscritos póstumos<sup>29</sup>. La propuesta de Dilthey resultó justificada por la aparición de múltiples escritos que no habían sido incluidos en la edición de los discípulos. En 1893 Georg Mollat halló los ensayos *Kritik der Verfassung Deutschlands* (Fischer, Cassel) y *System der Sittlichkeit* (Zickfeldt, Osterwieck / Harz); Paul Roques publicó en 1906 el escrito *Das Leben Jesu* (Eugen Diederichs, Jena); al año siguiente Hermann Nohl editó los fragmentos juveniles con el título *Hegels theologische Jungenschriften* (Mohr, Tübingen) (*HTM*); en 1915 Hans Ehrenberg y Herbert Link publicaron manuscritos de Jena con el título *Hegels Erstes System: Nach den Handschriften der Kgl. Bibliothek in Berlin im Auftrage der Heidelberger Adademie der Wissenschaften* (Carl Winter, Heidelberg), dos años después, Franz Rosenzweig editó el fragmento «Ältesten Systemprogramm des deutschen Idealismus» (*Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse*, 5, 1917). En la línea crítica, Georg Lasson publicó en 1905 la *Enzyklopädie* considerando las tres ediciones de Hegel y eliminando los *Zusätze* de los discípulos, y con los mismos criterios publicó la *Philosophie des Rechts* en 1911.

Estas dos últimas obras marcaron el inicio de una nueva edición de la base escrita de la filosofía hegeliana que se publicó en la editorial Felix Meiner con el título *Sämtliche Werke*. La edición pretendía abarcar las obras publicadas, las lecciones manuscritas y los escritos hallados en una sucesión cronológica<sup>30</sup>. Desde 1911 hasta 1932 la edición fue dirigida por Lasson; luego de su muerte asumió la dirección Johannes Hoffmeister, quien en 1952 modificó el título de la edición por *Sämtlich Werke. Neue kritisch Ausgabe*; en 1955 su muerte interrumpió la edición. El descubrimiento continuo de manuscritos de Hegel y de discípulos suyos amplió la base de la edición modificando constantemente el plan editorial; el proyecto inicial de Lasson consistía en doce volúmenes, cerca de su muerte aumentaron a veintinueve y el último plan de Hoffmeister contemplaba treinta y cinco, de los cuales se publicaron veintitrés.<sup>31</sup>

El resultado de la labor conjunta de Lasson y Hoffmesiter (*WLH*) conformó treinta volúmenes. - Bd. 1: *Erste Druckschriften: nach dem ursprünglichen Text*, ed.

29 NICOLIN, F., *op. cit.*, pp. 302 – 303. La proclama de Dilthey fue representativa: «Die Zeit des Kampfes mit Hegel ist vorüber, die seiner historischen Erkenntis ist gekommen [El tiempo de la lucha con Hegel ha terminado, el de su conocimiento histórico ha comenzado]» (la traducción es nuestra).

30 *Ibid.*, p. 304.

31 *WLH*, 15: XLIV. En base a descubrimientos Hoffmeister editó *Dokumente zu Hegels Entwicklung*, Frommanns, Stuttgart, 1936, con algunos de los manuscritos de los años de Stuttgart, Tübingen (1788 – 1792), Berna (1792 – 1797) y Jena (1801).

Lasson, 1928<sup>32</sup>. - Bd. 2: *Phänomenologie des Geistes*, ed. Lasson, 1921;<sup>33</sup> 4º ed.: *Phänomenologie des Geistes. Nach dem Texte der Originalausgabe*, ed. Hoffmeister, 1937. - Bd. 3: *Wissenschaft der Logik 1*, ed. Lasson, 1923. - Bd. 4: *Wissenschaft der Logik 2*, ed. Lasson, 1923. - Bd. 5: *Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse (1827 y 1830)*, 1920<sup>34</sup>; 5º ed.: *Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse: mit einer vergleichenden Seitenübersicht*, ed. Hoffmeister, 1949. - Bd. 6: *Grundlinien der Philosophie des Rechts. Mit den von Gans redigierten Zusätzen aus Hegels Vorlesungen*, 1911; 4º ed.: *Grundlinien der Philosophie des Rechts mit Hegels eigenhändigen Randbemerkungen in seinem Handexemplar der Rechtsphilosophie*, ed. Hoffmeister, 1952<sup>35</sup>. - Bd. 7: *Schriften zur Politik und Rechtsphilosophie*, ed. Lasson, 1913<sup>36</sup>. - Bd. 8: *Vorlesungen über die Philosophie der Weltgeschichte. Die Vernunft in der Geschichte. Einleitung*, ed. Lasson, 1917; 2º ed.: *Vorlesungen über die Philosophie der Weltgeschichte. Die Vernunft in der Geschichte*, ed. Hoffmeister, 1955<sup>37</sup>. - Bd. 9: *Vorlesungen über Philosophie der Weltgeschichte*, ed. Lasson, 1919; tres volúmenes: 9.2: *Die orientalische Welt*, 9.3: *Die griechische und romanische Welt*, 9.4. *Die germanische Welt*. - Bd. 10: *Vorlesungen über die Ästhetik 1. Die Idee und das Ideal*, ed. Lasson, 1931. - Bd. 11: *Berliner Schriften 1818 - 1831*, ed. Hoffmeister, 1956. - Bd. 12: *Vorlesungen über die Philosophie der Religion 1*, ed. Lasson, 1925; dos volúmenes: 12.2: *Begriff der Religion*, 1925. - Bd. 13: *Vorlesungen über die Philosophie der Religion 2. Die bestimmte Religion*, ed. Lasson, 1927; dos volúmenes: 13.1: *Die Naturreligion* y 13.2: *Die Religionen der geistigen Individualität*. - Bd. 14: *Vorlesungen über die Philosophie der Religion 3. Die absolute Religion*, ed. Lasson, 1929; dos volúmenes: 14.1: *Die absolute Religion* y 14.2: *Vorlesungen über die Beweise vom Dasein Gottes*. - Bd. 15: *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie. System und Geschichte der Philosophie*, ed. Hoffmeister, 1940. - Bd. 18: *Jenenser Logik, Metaphysik und Naturphilosophie*, 1923, ed. Hoffmeister, (ed. incompleta). - Bd. 19: *Jenenser Realphilosophie 1: Die Vorlesungen von 1803/04*, ed. Hoffmeister, 1932. - Bd. 20: *Jenenser Realphilosophie 2: Die Vorlesungen von 1805/06*, ed. Hoffmeister, 1931. - Bd. 21: *Nürnberger Schriften. Texte, Reden, Berichte und Gutachten zum Nürnberger Gymnasialunterricht 1808-1816*, ed. Hoffmeister, 1938. - Bd. 27: *Briefe von und an Hegel 1. 1785-1812*, ed. Hoffmeister, 1952. - Bd. 28: *Briefe von und an Hegel 2.*

32 A los textos de WFV, 1, se agregó las recensiones de *Erlanger Literaturzeitung*, la versión latina de *De Orbitis Planetarum* y un apéndice sobre «Ueber das Verhältnis der Naturphilosophie zur Philosophie», que Lasson atribuyó a Schelling.

33 1º ed. 1907 con el título *Phänomenologie des Geistes. Jubiläumsausgabe*. En 1952 pasa a ocupar el Bd. 5.

34 1º ed. 1905, sin los *Zusätze* de WFV, 6, 7.

35 En 1952 pasa a ocupar el Bd. 12.

36 Contiene los escritos «Die Verfassung Deutschlands» (1802), «Verhandlungen in der Versammlung der Landstände des Königreichs Württemberg im Jahre 1815 und 1816» (1817), «Über die englische Reformbill» (1831), «Über die wissenschaftlichen Behandlungsarten des Naturrechts» (1802) y «System der Sittlichkeit» (sin fecha definida).

37 En 1952 pasa a ocupar el Bd. 18.

1813-1822, ed. Hoffmeister, 1953. - Bd. 29: *Briefe von und an Hegel 3. 1823-1831*, ed. Hoffmeister, 1954. - Bd. 30: *Briefe von und an Hegel 4. Nachträge, Dokumente, Personenregister*, ed. Rolf Flechsig y Hoffmeister, 1960<sup>38</sup>.

El propósito crítico de la *WLH* implicó una concepción histórica y evolutiva de la filosofía hegeliana. Sin embargo, Lasson tenía una tendencia pedagógica que se expresaba en extensas introducciones al inicio de la cada obra y que reproducían cierta sistematicidad<sup>39</sup>. Por otro lado, debido a los avatares históricos y la aparición constante de manuscritos la edición careció de un plan integral y criterios globales en relación con la puntuación y la ortografía<sup>40</sup>.

### 1.3. *La edición del centenario*

En la conmemoración del centenario de la muerte del filósofo, Hermann Glockner realizó una nueva edición de las *Werke*. A contramano de Lasson, él consideraba que el *corpus* hegeliano estaba constituido por *WFV*<sup>41</sup>, por lo cual su edición pretendió concluir la labor de los discípulos ordenando cronológicamente los escritos, agregando la *Enzyklopädie* de 1817 a las obras y redactando una monografía y un léxico que dieran cierre al definitivo *Corpus philosophicae Hegelianae*<sup>42</sup>.

La edición se tituló *Sämtliche Werke. Jubiläumsausgabe auf Grund des Originaldrucks*, fue publicada en Stuttgart por Frommann entre 1927 - 1940 (*WJG*) y constó de 26 volúmenes. - Bd. 1: *Aufsätze aus dem kritischen Journal der Philosophie und andere Schriften aus der Jenenser Zeit*, 1927 (*WFV*, 1, 16). - Bd. 2: *Phänomenologie des Geistes*, 1927 (*WFV*, 2). - Bd. 3: *Philosophische Propädeutik, Gymnasialreden und Gutachten über den Philosophie-Unterricht*, 1927 (*WFV*, 18). - Bd. 4: *Wissenschaft der Logik. I. Die objektive Logik*, 1928 (*WFV*, 3, 4). - Bd. 5: *Wissenschaft der Logik. II. Die subjektive Logik oder Lehre von Begriff*, 1928 (*WFV*, 5). - Bd. 6: *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse und andere Schriften der Heidelberger Zeit*, 1927 (*Enzyklopädie* de 1817 y algunos ensayos *WFV*, 16, 17). - Bd. 7: *Grundlinien*

38 La *WLF* fue publicada como parte de la colección *Philosophische Bibliothek (PB)* de la editorial Felix Meiner. La correspondencia entre los volúmenes de la edición y la colección fue la siguiente: Bd. 1, PB 62; Bd. 2, PB 114; Bd. 3, PB 56; Bd. 4, PB 57; Bd. 5, PB 33; Bd. 6, PB 124; Bd. 7, PB 144; Bd. 8, PB 171a; Bd. 9.2, PB 171b; Bd. 9.3, PB 171c; Bd. 9.4, PB 171d; Bd. 10, PB 164; Bd. 11, PB 240; Bd. 12.2, PB 59; Bd. 13.1, PB 60; Bd. 13.2, PB 61; Bd. 14.1, PB 63; Bd. 14.2, PB 64; Bd. 15, PB 166; Bd. 18, PB 58; Bd. 19, PB 66; Bd. 20, PB 67; Bd. 21, PB: 165; Bd. 27, PB 235; Bd. 28, PB 236; Bd. 29, PB 237; Bd. 30, PB 238.

39 NICOLINI, F. *op. cit.*, p. 304: «Él [Lasson] mismo dijo una vez de su edición de la *Phänomenologie*, en respuesta a la objeción de que no había trabajado de acuerdo con principios estrictos, que era una adaptación del libro a las necesidades de los estudiantes recién introducidos en Hegel» (la traducción es nuestra).

40 *Ibid.*, p. 207. NICOLINI, F., «Probleme und Stand der Hegel-Edition», *Zeitschrift für philosophische Forschung*, 11, 1957, pp. 121 - 129.

41 *WJG*, 23: X.

42 *WJG*, 23: XXVII.

der *Philosophie des Rechts, oder Naturrecht und Staatswissenschaft im Grundrisse*, 1928 (WFV, 8). En los volúmenes dedicados a la *Enzyklopädie* de 1830, Glockner sustituyó el título de WFV por *System der Philosophie*: - Bd. 8: *System der Philosophie I. Die Logik*, 1929 (WFV, 6). - Bd. 9: *System der Philosophie II. Die Naturphilosophie*, 1929 (WFV, 7.1). - Bd. 10: *System der Philosophie III: Die Philosophie des Geistes*, 1929 (WFV, 7.2). - Bd. 11: *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*, 1928 (WFV, 9). - Bd. 12: *Vorlesungen über die Aesthetik I*, 1927 (WFV, 10.1). - Bd. 13: *Vorlesungen über die Aesthetik II*, 1928 (WFV, 10.2). - Bd. 14: *Vorlesungen über die Aesthetik III*, 1928 (WFV, 10.3). - Bd. 15: *Vorlesungen über die Philosophie der Religion I*, 1928 (WFV, 11). - Bd. 16: *Vorlesungen über die Philosophie der Religion II*, 1928 (WFV, 12). - Bd. 17: *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie: I*, 1928 (WFV, 13). - Bd. 18: *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie II*, 1928 (WFV, 14). - Bd. 19: *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie III*, 1928 (WFV, 15). - Bd. 20: *Vermischte Schriften aus der Berliner Zeit*, 1930. Seis volúmenes de autoría de Glockner: Bd. 21: *Die Voraussetzungen der Hegelschen Philosophie*, 1929<sup>43</sup>; Bd. 22: *Entwicklung und Schicksal der Hegelschen Philosophie*, 1940; Bd. 23: *Hegel-Lexicon. 1: A – Form*, 1935; Bd. 24: *Hegel-Lexicon. 2. Inhalt – Kontinuität*, 1937; Bd. 25: *Hegel-Lexicon. 3. Kontrakt – Propädeutik*, 1938; Bd. 26: *Hegel-Lexikon. 4. Prophet – ζ*, 1939.

#### 1.4. La edición de Suhrkamp

A fines de la séptima década del XX, Eva Moldenhauer y Karl Markus Michel realizaron una nueva edición de la *Werke*. Los editores decían comprender las críticas a la composición de la WFV<sup>44</sup>, pero consideraban que ella era la fuente de la recepción de la filosofía hegeliana en el pensamiento del siglo XIX y el siglo XX<sup>45</sup>, por lo cual su edición reprodujo gran parte de la edición de los discípulos e incluyó algunos señalamientos críticos de WLH. También modernizaron el texto a partir de la actualización de vocablos, estandarizando las expresiones y corrigiendo la puntuación según criterios contemporáneos. Mediante estas modificaciones los editores buscaban hacer accesible la obra de Hegel a un público no erudito.

La edición se tituló *Werke in 20 Bänden mit Registerband* y fue publicada por la editorial Suhrkamp, Frankfurt, entre 1969 y 1971 (WMM). - Bd. 1: *Frühe Schriften*, 1971<sup>46</sup>. - Bd. 2: *Jeaner Schriften. 1801-1807*, 1970<sup>47</sup>. - Bd. 3: *Phänomenologie des Geistes*,

43 El título se modificó por *Schwierigkeiten und Voraussetzungen der Hegelschen Philosophie* en las siguientes ediciones.

44 WMM, 20: 530 – 533.

45 Los editores se confiesan deudores de la tradición marxiana y de las interpretaciones estatistas de la filosofía hegeliana: WMM, 20: 538.

46 Incluyó escritos de WFV, 17; *Supplemen*; HTJ; *Dokumente zu Hegels Entwicklung*, ed. Hoffmeister, Fromanns Stuttgart, 1936; WLH, 7, 27.

47 Incluye *Differenz des Fichteschen und Schellingschen Systems*, las recensiones de *Erlanger Literatur-Zeitung*, los ensayos de *Kritisches Journal der Philosophie* y escritos de WFV: 17.

1970 (WFV, 2). - Bd. 4: *Nürnberger und Heidelberger Schriften 1808-1817*, 1970<sup>48</sup>. - Bd. 5: *Wissenschaft del Logik I. Erstel Teil. Die objektive Logik. Erstes Buch*, 1969 (WFV, 3, 4). - Bd. 6: *Wissenschaft del Logik II. Erster Teil Die objektive Logik Zweites Buch Zweiter Teil Die subjektive Logik*, 1969 (WFV, 5). - Bd. 7: *Grundlinien der Philosophie des Rechts oder Naturrecht und Staatswissenschaft im Grundrisse. Mit Hegels eigenhändigen Notizen und den mündlichen Zusätzen*, 1970 (WFV, 8). - Bd. 8: *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse. 1830. Erster Teil. Die Wissenschaft der Logik Mit den mündlichen Zusätzen*, 1970 (WFV, 6). - Bd. 9: *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse. 1830. Zweiter Teil. Die Naturphilosophie Mit den mündlichen Zusätzen*, 1970 (WFV, 7.1). - Bd. 10: *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse. 1830. Dritter Teil. Die Philosophie des Geistes Mit den mündlichen Zusätzen*, 1970 (WFV, 7.2). - Bd. 11: *Berliner Schriften 1818-1831*, 1970<sup>49</sup>. - Bd. 12: *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*, 1970 (WFV, 9, 2 ed.). - Bd. 13: *Vorlesungen über die Ästhetik I*, 1970 (WFV, 10.1, 2 ed.). - Bd. 14: *Vorlesungen über die Ästhetik II*, 1970 (WFV, 10.2, 2° ed.). - Bd. 15: *Vorlesungen über die Ästhetik III*, 1970 (WFV, 10.3). - Bd. 16: *Vorlesungen über die Philosophie der Religion I*, 1969 (WFV, 11). - Bd. 17: *Vorlesungen über die Philosophie der Religion II. Vorlesungen über die Beweise vom Dasein Gottes*, 1969 (WFV, 12). - Bd. 18: *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie I*, 1971 (WFV, 13). - Bd. 19: *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie II*, 1971 (WFV, 14). - Bd. 20: *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie III*, 1971 (WFV, 15).

### 1.5. La edición histórico-crítica

En 1958 se funda en Bonn el *Hegel-Archiv*<sup>50</sup> con el propósito de conservar todo el material escrito de Hegel y como parte de ese objetivo emprende una edición histórico-crítica de las *Werke* junto con la *Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften* y la *Deutschen Forschungsgemeinschaft*. La edición recibió el título *Gesammelte Werke (GW)* y se propuso diversos principios<sup>51</sup>. En primer lugar, la completitud (*Vollständigkeit*) del contenido; la *GW* debía contener todo lo escrito por Hegel, incluyendo ediciones diversas de la misma obra, manuscritos póstumos, las lecciones manuscritas y las transcripciones de sus oyentes.<sup>52</sup>

48 Con escritos de WFV, 17, 18; WPB, 21.

49 Con escritos de *Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik*, manuscritos, WFV, 20 y WLH, 11.

50 El *Hegel-Archiv* tuvo una existencia inicial breve entre 1912 y 1916 prescrida por Lasson. Para un detalle de su historia ver: GETHMANN-SIEJERT, A., «Hegel-Archiv und Hegel Ausgabe», *Zeitschrift für philosophische Forschung*, 30 (4), 1976, pp. 609-618; WEISSER-LOHMANN, E., «Das Hegel-Archiv der Ruhr - Universität Bochum», *Deutsche Zeitschrift für Philosophie*, 40, 1992, pp. 670-678.

51 NICOLIN, F., *op. cit.*, pp. 307 - 313; *GW*, 1: 419 - 427.

52 La cantidad de los manuscritos motivó una edición histórico-crítica de las lecciones en *Vorlesungen: Ausgewählte Nachschriften und Manuskripte*, Felix Meiner, Hamburg, 1983 - 2007. Una década antes, K.-H. Ilting había editado los manuscritos sobre filosofía del derecho en los cuatro volúmenes, *Vorlesungen über Rechtsphilosophie 1818-1831*, Frommann-Holzboog, Stuttgart, 1973 - 1974.



El orden de los volúmenes debía seguir una sucesión cronológica que manifestará el desarrollo y la evolución del pensamiento del filósofo de Stuttgart visibilizando todas las correcciones y las modificaciones. Como parte de ese principio, la *GW* debía respetar la ortografía y la puntuación originales. Los agregados de los editores deberían reducirse lo más posible, admitiendo tres tipos de adiciones: observaciones históricas y contextuales que enmarcaran la letra del escrito, pero que evitaran comentarlo e interpretarlo; notas editoriales (*Nachbericht*) que informaran el origen de los textos, su tradición y sus ediciones anteriores; e índices de nombres<sup>53</sup>. La *GW* continúa siendo publicada y es considerada la edición canónica de la base escrita de la filosofía hegeliana.

Comenzó a publicarse en 1968 en la editorial Felix Meiner, Hamburg, y se compone de treinta y un tomos. - Bd. 1: *Frühe Schriften. Teil I*, eds. F. Nicolin y G. Schüller, 1989. - Bd. 2: *Frühe Schriften. Teil II*, ed. W. Jaeschke, 2014. - Bd. 3: *Frühe Exzerpte (1785-1800)*, eds. F. Nicolin y G. Schüller, 1991. - Bd. 4: *Jenaer kritische Schriften*, eds. H. Büchner y O. Pöggeler, 1968. - Bd. 5: *Schriften und Entwürfe (1799-1808)*, eds. M. Baum y K. R. Meist, 1998. - Bd. 6: *Jenaer Systementwürfe I*, eds. K. Düsing y H. Kimmerle, 1975. - Bd. 7: *Jenaer Systementwürfe II*, eds. R.-P. Horstmann y J. H. Trede, 1971. - Bd. 8: *Jenaer Systementwürfe III*, ed. R.-P. Horstmann y J. H. Trede, 1976. - Bd. 9: *Phänomenologie des Geistes*, eds. W. Bonsiepen y R. Heede, 1980. - Bd. 10: *Nürnberger Gymnasialkurse und Gymnasialreden (1808-1816)*, ed. K. Grotsch, 2006; dos volúmenes: 10.1: *Gymnasialkurse und Gymnasialrede*, 10.2: *Beilagen und Anhang*. - Bd. 11: *Wissenschaft der Logik. Erster Band. Die objektive Logik (1812/13)*, eds. F. Hogemann y W. Jaeschke, 1978<sup>54</sup>. - Bd. 12: *Wissenschaft der Logik. Zweiter Band. Die subjektive Logik (1816)*, eds. F. Hogemann y W. Jaeschke, 1981. - Bd. 13: *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse (1817)*, eds. W. Bonsiepen y K. Grotsch, 2001. - Bd. 14: *Grundlinien der Philosophie des Rechts*, eds. K. Grotsch y E. Weisser-Lohmann, 2009 - 2011; tres volúmenes: 14.1: *Grundlinien der Philosophie des Rechts Naturrecht und Staatswissenschaft im Grundrisse - Grundlinien der Philosophie des Rechts*, 2009, 14.2: *Beilagen*, 2010, y 14.3: *Anhang*, 2011. - Bd. 15: *Schriften und Entwürfe I (1817-1825)*, eds. F. Hogemann y Ch. Jamme, 1990. - Bd. 16: *Schriften und Entwürfe II (1826-1831)*, ed. F. Hogemann, 2001. - Bd. 17: *Vorlesungsmanuskripte I (1816-1831)*, ed. W. Jaeschke, 1987. - Bd. 18: *Vorlesungsmanuskripte II (1816-1831)*,

53 Para un detalle sobre el desarrollo de la *GW* ver: DÜSING, K., «Bericht des Hegel-Archivs der Ruhr-Universität Bochum über den Stand der Edition von Hegels Gesammelten Werken», en D. Henrich (ed.), *Ist systematische Philosophie möglich?: Stuttgarter Hegel-Kongress 1975*, Felix Meiner, Hamburg, 1977, pp. 705 – 716; JAESCHKE, W., «Eine neue Phase der Hegel-Edition», *Hegel-Studien*, 36, 2001, pp. 15 – 32; JAESCHKE, W. y BAUER, Ch., «Georg Wilhelm Friedrich Hegel: Das Editionsprojekt der Gesammelten Werke», *Deutsche Zeitschrift für Philosophie*, 62 (1), 2014, pp. 41–63.

54 Por primera vez una edición de las *Werke* incluye la primera *Lehre vom Sein* hallada pocos años antes: *Wissenschaft der Logik. Erster Band, erstes Buch. Das Sein. Faksimiledruck nach der Erstausgabe von 1812*, ed. Wolfgang Wieland, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1966.

ed. W. Jaeschke, 1995. - Bd. 19: *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse (1827)*, eds. W. Bonsiepen y H.-Ch. Lucas, 1989. - Bd. 20: *Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse (1830)*, eds. W. Bonsiepen y H. - Ch. Lucas, 1992. - Bd. 21: *Wissenschaft der Logik. Erster Band. Die Lehre vom Sein (1832)*, eds. F. Hogemann y W. Jaeschke, 1984. - Bd. 22: *Exzerpte und Notizen (1809-1831)*, ed. K. Grotsch, 2013. - Bd. 23: *Vorlesungen über die Wissenschaft der Logik*, ed. A. Sell, 2013 - 2017; tres volúmenes: 23.1: *Nachschriften zu den Kollegien der Jahre 1801/02, 1817, 1823, 1824, 1825 und 1826*, 2013; 23.2: *Nachschriften zu den Kollegien der Jahre 1828, 1829 und 1831*, 2015; 23.3: *Sekundäre Überlieferung Anhang*, 2017. - Bd. 24: *Vorlesungen über die Philosophie der Natur*, 2012 - s/f; cuatro volúmenes: 24.1: *Nachschriften zu den Kollegien der Jahre 1819/20, 1821/22 und 1823/24*, ed. W. Bonsiepen, 2012; 24.2: *Vorlesungen über die Philosophie der Natur II. Nachschriften zu den Kollegien der Jahre 1825/26 und 1828*, ed. N. Hebing, 2014; 24.3: *Sekundäre Überlieferung*, ed. N. Hebing, 2016<sup>55</sup>. - Bd. 25: *Vorlesungen über die Philosophie des subjektiven Geistes*, ed. Ch. J. Bauer, 2008 - 2015; tres volúmenes: 25.1: *Nachschriften zu den Kollegien der Jahre 1822 und 1825*, 2008; 25.2: *Nachschriften zu dem Kolleg des Wintersemesters 1827/28 und sekundäre Überlieferung*, 2012; 25.3: *Anhang*, 2015. - Bd. 26: *Vorlesungen über die Philosophie des Rechts*, 2013 - s/f; cuatro volúmenes: 26.1: *Nachschriften zu den Kollegien 1817/18, 1818/19, 1819/20*, ed. D. Felgenhauer, 2013; 26.2: *Nachschriften zu den Kollegien der Jahre 1821/22 und 1822/23*, ed. K. Grotsch, 2015; 26.3: *Nachschriften zu den Kollegien der Jahre 1824/25 und 1831*, ed. K. Grotsch; 26.4: *Anhang*, ed. K. Grotsch, 2019. - Bd. 27: *Vorlesungen über die Philosophie der Weltgeschichte*, 2015 - s/f; cinco volúmenes: 27.1: *Nachschriften zu dem Kolleg des Wintersemesters 1822/23*, ed. B. Collenberg-Plotnikov, 2015; 27.2: *Nachschriften zum Kolleg des Wintersemesters 1824/25*, eds. W. Jaeschke y R. Paimann, 2019; 27.3: *Nachschriften zum Kolleg des Wintersemesters 1826/27*, ed. W. Jaeschke en colaboración con Ch. J. Bauer y Ch. Hackel, 2019; 27.4: *Nachschriften zum Kolleg des Wintersemesters 1830/31*, ed. W. Jaeschke, 2020<sup>56</sup>. - Bd. 28: *Vorlesungen über die Philosophie der Kunst*, 2015 - s/f; cuatro volúmenes: 28.1: *Nachschriften zu den Kollegien der Jahre 1820/21 und 1823*, ed. N. Hebing, 2015; 28.2: *Nachschriften zum Kolleg des Jahres 1826*, eds. N. Hebing y W. Jaeschke, 2018; 28.3: *Nachschriften zum Kolleg des Wintersemesters 1828/29*, W. Jaeschke y N. Hebing, 2020<sup>57</sup>. - Bd. 29: *Vorlesungen über die Philosophie der Religion und Vorlesungen über die Beweise vom Dasein Gottes*, 2017 - s/f; tres volúmenes: 29.1: *Nachschriften zu den Kollegien über Religionsphilosophie der Sommersemester 1821 und 1824*, eds. W. Jaeschke y M. Köppe, 2017<sup>58</sup>. - Bd. 30: *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie*, 2016 - s/f; seis volúmenes: 30.1. *Nachschriften zu den Kollegien 1819 und 1820/21*, ed.

55 El volumen 23.4 se encuentra actualmente en preparación.

56 El volumen 25.5 se encuentra actualmente en preparación.

57 El volumen 28.4 se encuentra actualmente en preparación.

58 Los volúmenes 29. 2 y 29.3 se encuentran actualmente en preparación.



K. Grotzsch, 2016; 30.2: *Nachschriften zum Kolleg des Wintersemesters 1823/24*, ed. K. Grotzsch, 2020<sup>59</sup>. - Bd. 31: *Katalog der Bibliothek Georg Wilhelm Friedrich Hegels*, ed. M. Köppe, 2017; dos volúmenes: 30.1: *Abteilungen I-III*, 30.2: *Abteilungen IV-IX. Anhang*

En síntesis, la base escrita de la filosofía hegeliana tiene dos tipos de ediciones en su idioma original: las no críticas, constituida por la *WFV* y reproducida por la *WJG* y la *WW*, y la crítica, iniciada por la *WLH* y continuidad por la *GW*. Los propósitos de ambos tipos de ediciones difieren en tanto presuponen y propulsan pulsando mediante sus criterios editoriales concepciones distintas de la filosofía hegeliana; las ediciones no críticas suponen un pensamiento coherente y unitario, por lo cual pretenden manifestar el *corpus* destacando su carácter sistemático; las ediciones críticas reaccionan contra las no críticas, aceptando el carácter sistemático, pero presuponiendo un pensamiento en desarrollo y buscando manifestar ese dinamismo atendiendo a la letra de Hegel sin la mediación de la *WFV*. Tanto las imágenes de la filosofía hegeliana que ambos tipos de ediciones presuponen como sus elecciones editoriales delimitan y prefiguran la base escrita de la filosofía hegeliana.

## 2. La traducción de las obras de Hegel al español

En el idioma español no existe aún una versión íntegra de ninguna de las ediciones alemanas. Las diversas traducciones españolas tomaron como base traslaciones francesas o italianas, o directamente las ediciones alemanas, por lo cual ellas abrevan indirecta o directamente en los supuestos y los propósitos que sustentaron las *Werke*. A continuación, reconstruiremos las traducciones españolas de las obras de Hegel detallando la autoría, los datos bibliográficos, las fuentes e indicando también sus reimpresiones y reediciones. Consideraremos solo libros, no artículos o traducciones fragmentarias. En un primer momento, recopilaremos las traducciones indirectas y en un segundo momento las directas; en ambos casos serán presentadas en sucesión cronológica.

### 2.1. Traducciones indirectas

*Lógica de Hegel*, trad. Antonio M. Fabié, Alfonso Durán, Madrid, 1872. La traslación tomó como fuente *Logique de Hegel*, trad. Augusto Véra, Librairie philosophique de Ladrange, París, 1859, versión francesa de la *Enzyklopädie* de 1827, pp. 27 - 216.

*Filosofía del espíritu*, trad. Eduardo Barrioberro y Herrán, Daniel Jorro, Madrid, 1907. La traslación tomó como fuente *Philosophie de l'esprit*, trad. Augusto Véra, Germer Baillière, París, 1867 - 1870, versión francesa de *WFV*, 7.2. Reed.: Anaconda, Buenos Aires, 1941.

59 Los volúmenes 30.3, 30.4, 30.5 y 30.6 se encuentran actualmente en preparación.

*Estética*, trad. Hermenegildo Ginger de los Ríos, Daniel Jorro, Madrid, 1908. La traducción tomó como fuente *Esthétique*, trad. Charles M. Bénard, Librairie Germer, París, 1875 (2º ed.),<sup>60</sup> versión francesa de *WFF*, 10.1, 10.2, 10.3. Reed.: El Ateneo, Buenos Aires, 1954; Alta Fulla, Barcelona, 1988; RBA, Barcelona, 2002; Losada, Buenos Aires, 2008; con el título *Lecciones sobre estética*, Mesetas, Madrid, 2003.

*Enciclopedia de las Ciencias filosóficas*, trad. Eduardo Ovejero y Maury, General Victorio Suarez, Madrid, 1917 - 1918. La traslación tomó como fuente *Enciclopedia della scienze filosofiche in compendio*, trad. Benedetto Croce, Laterza, Bari, 1907, versión italiana de *WLH*, 5 (1º ed.). Reed.: Studium, Madrid, 1942; Libertad, Buenos Aires, 1944; Instituto del Libro, La Habana, 1968; Claridad, Buenos Aires, 1969 (reimpr.: 1974, 1980, 2006 -en tres tomos); Porrúa, México, 1971 (reimpr.: 1973; 1985, 1990, 1997, 2004); Juan Pablos, México, 1974 (reimpr.: 2002).

*Filosofía del derecho, o compendio de derecho natural y ciencia del estado*, trad. Angélica Mendoza de Montero, Claridad, Buenos Aires, 1937. La traducción tomó como fuente *Lineamenti di filosofia del diritto, ossia Diritto naturale e scienza dello Stato in compendio*, trad. Francesco Messineo, Laterza, Bari, 1913, versión italiana de *WLH*, 6. Reimpr.: 1939, 1968, 1987 y 2009. Reed.: con el título *Filosofía del derecho*, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1975, 1985 (revisada por Laura Mues Schrek y Eduardo Ceballos Uceta)<sup>61</sup>.

*De lo bello y sus formas*, trad. Manuel Granell, Espasa Calpe, Buenos Aires, 1946. Primer volumen de una versión en tres tomos de *Esthétique* de Charles M. Bénard (2º ed.).<sup>62</sup> Reed.: Espasa Calpe, Madrid, 1958 (reimpr.: 1969, 1977, 1980); Planeta Agostini, Madrid, 1997. El segundo volumen fue publicado en 1947 con el título *Sistema de las artes (arquitectura, escultura, pintura y música)*; reed.: Libertador, Buenos Aires, 2006. También en 1947 fue publicado el tercer volumen con el título *Poética*; reimpr.: 1984; reed.: Terramar, Buenos Aires, 2005 (reimpr.: 2014).

«La lógica de la propedéutica o Lógica breve (1808 - 1813)», trad. Juan Samaja, en J. Samaja, *Semiótica y dialéctica*, JVE Ediciones, Buenos Aires, 2000, pp. 211 - 267. Traslación selectiva de *Propédeutique Philosophique*, trad. Maurice de Gandillac, Éditions de Minuit, París, 1963, versión francesa de *WFF*: 18.

60 La primera edición consistió en cinco volúmenes publicados con el título *Cours d'esthétique*, Joubert, París, 1840, 1843, 1848, 1851 y 1852. La segunda edición estaba formada por dos volúmenes con el título *Esthétique*, Germer-Baillère, París, 1875. Cfr. IANNELLI, F. y OLIVIER, A. P., «Translating Hegel's Aesthetics in France and Italy: a comparativ approach», *Verifiche*, XLIX (2020), p 206.

61 La edición contó con un prólogo y una nota biográfica de Juan Garzón Bates e introdujo algunas modificaciones en la traslación de algunos vocablos, siendo la más significativa el término «Éticidad» en lugar de «Ética» para verter «*Sittlichkeit*» (p. 167).

62 Cfr. nota 56.

*Lecciones sobre Platón*, trad. Sergio Albano, Quadrata, Buenos Aires, 2006. La traducción se basó en *Leçons sur Platón*, ed. J. L. Viellard-Baron, Aubier Montaigne, París, 1976, versión bilingüe del manuscrito de K. G. von Griesheim sobre las lecciones de historia de la filosofía del semestre de 1825/26.

## 2.2. Traducciones directas

*Lógica*, trad. Antonio Zozaya, Biblioteca Económica Filosófica, Madrid, 1892 - 1893. La traslación tomó como fuente la primera parte de la *Enzyklopädie, WFV*, 6 (2º ed.). Reed.: Sociedad general española de librería, Madrid, 1920; Ricardo Aguilera, Madrid, 1971; Orbis, Barcelona, 1984; Folio, Barcelona, 1999 (reimpr.: 2002).

*Lecciones de filosofía de la historia universal*, trad. José Gaos, Revista de Occidente, Madrid, 1928. La traducción tomó como fuente *WLH*, 8 (ed. Lasson), 9. Reimpr.: 1946, 1953 y 1974. Reed.: Anaconda, Buenos Aires, 1946; Atalaya, Barcelona, 1970, (reimpr.: 1994); Alianza, Madrid, 1980 (reimp.: 1982, 1985, 1986, 1989, 2004, 2008); Universidad de Valencia, Valencia, 1990 (ed. abreviada); Alianza, Madrid, 2013 (ed. abreviada) (reimpr.: 2019); Losada, Buenos Aires, 2002; Tecnos, Madrid, 2005 (ed. abreviada) (reimpr.: 2014).

*Fenomenología del Espíritu. Prólogo. Introducción. Saber absoluto*, trad. Xavier Zubiri, Revista de Occidente, Madrid, 1935. La versión tomó como fuente *WLH*, 2: 15 - 79, 549 - 560.

*Líneas fundamentales de la filosofía del derecho. Introducción. Eiticidad*, trad. Felipe E. González Vicén, Revista de Occidente, Madrid, 1935. La versión tomó como fuente *WLH*, 6: 18 - 51, 140 - 279.

*La conciencia infeliz*, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Filosofía, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1949. Si bien no se menciona el nombre del traductor o la traductora, en la tercera página se declara: «Traducción directa del alemán revisada por la Dirección del Instituto», ejercida ese año por Carlos Astrada. La versión selectiva tomó como fuente *WJG*, 2.

*Lecciones de historia de la filosofía*, trad. Wenceslao Roces, Fondo de Cultura Económica, México, 1955. La traslación tomó como fuente *WFV*, 13, 14 y 15. Reimpr.: 1977, 1979, 1981, 1985, 1995 y 2005.

*Las pruebas de la existencia de Dios*, trad. Aurelio Garzón del Camino, Alameda, México, 1955. La versión tuvo como fuente *WLH*, 14.2.

*Introducción a la historia de la filosofía*, trad. Eloy Terron, Aguilar, Madrid, 1955. La traducción tomó como fuente *WLH*, 15: 19 - 260. Reimpr.: 1959, 1973, 1990. Reed.: Aguilar, Buenos Aires, 1959 (reimpr.: 1961, 1965, 1968, 1971, 1973, 1968); Sarpe, Madrid, 1983 (reimpr.: 1985).

*Ciencia de la lógica*, trads. Augusta Mondolfo y Rodolfo Mondolfo, Hachette, Buenos Aires, 1956. La traslación tomó como fuente *WLH*: 3, 4. Reed.: Solar, Buenos Aires, 1968 (reimpr.: 1974, 1976, 1982, 1993); Las Cuarenta, Buenos Aires, 2013.

*Fenomenología del espíritu*, trad. Wenceslao Roces, Fondo de Cultura Económica, México, 1966. La traslación tomó por fuente *WLH*, 2. Reimpr.: 1971, 1973, 1978, 1999, 2003 (14° ed.), 2006 (16° ed.), 2012, 2015. Reed.: Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1981, (reimpr.: 1982, 1985); Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires 1992 (reimpr.: 2007); Fondo de Cultura Económica, México, 2017 (revisada por Gustavo Leyva).

*Lecciones sobre las pruebas de la existencia de Dios*, trad. Guillermo R. de Echandía, Aguilar, Madrid, 1970. La versión tomó como fuente *WLH*, 14.2.

*El espíritu del cristianismo y su destino*, trad. Alfredo Llanos, Kairos, Buenos Aires, 1970. La traducción tuvo por fuente *HTN*: 241 - 342. Reimpr.: 1971. Reed.: Rescate, Buenos Aires, 1983; Leviatán, Buenos Aires, 2013.

*Introducción a la Estética*, trad. Ricardo Mazo, Península, Barcelona, 1971. La versión tomó como fuente *WFV*, 10.1: 3 - 116 (1° ed.). Reimpr.: 1973, 1979, 1985, 1990, 1997 y 2003.

*Filosofía de la historia*, trad. José M. Quintana Cabanas, Zeus, Barcelona, 1971. La traslación tuvo como fuente *VFV*: 9 (2° ed.). Reed.: PPU, Barcelona, 1984; con el título *Lecciones de filosofía de la historia*, Gredos, Madrid, 2014.

*La constitución de Alemania*, trad. Dalmacio Negro Pavón, Aguilar, Madrid, 1972. La traducción tomó como fuente *Politische Schriften*, ed. Jürgen Habermas, Suhrkamp, Frankfurt, 1966, pp. 23 - 139. Reed.: Tecnos, Madrid, 2010.

*La razón en la historia*, trad. César A. Gómez, Seminarios y Ediciones, Madrid, 1972. La versión tuvo como fuente *WLH*, 8 (ed. Hoffmeister).

*Principios de la filosofía del derecho o ciencia natural y ciencia política*, trad. Juan L. Vermal, Sudamericana, Buenos Aires, 1975. La traslación tomó como fuente *WLH*: 6. Reimpr.: 2004. Reed.: Edhesa, Barcelona, 1988 (reimpr.: 1999, 2005).

*Historia de Jesús*, trad. Santiago González Noriega, Taurus, Madrid, 1975. La versión tomó como fuente *HJN*: 73 - 136. Reimpr.: 1981, 1987.

*Filosofía de la historia*, trad. Emanuel Suda, Claridad, Buenos Aires, 1976. La traducción tomó por fuente *WLH*, 8 (ed. Hoffmeister), 9. Reimpr.: 2008.

*Rasgos fundamentales de la filosofía del derecho o compendio del derecho natural y la ciencia del estado*, trad. Eduardo Vásquez, Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1976. La versión tuvo como fuente *WMM*, 7. Reimpr.: 1991. Reed.: Biblioteca Nueva, Madrid, 2000.

*Fenomenología del espíritu*, trad. Carlos Díaz, Alhambra, Madrid, 1976. Versión selectiva y didáctica de *WMM*, 3. Reimpr.: 1987.

*Lecciones de estética*, trad. Alfredo Llanos, La Pleyade, Buenos Aires, 1977. La traducción tomó como fuente *WFV*, 10.1: 3 - 114 (2° ed.). Reed.: con el título *Introducción, Estética*, 1, Siglo veinte, Buenos Aires, 1983; Leviatán, Buenos Aires, 2002 (reimpr.: 2004, 2006 y 2012); con el título original, Ediciones Coyoacán, México, 2011 (reimpr.: 2013 y 2015).

*Escritos de juventud*, trad. José M. Ripalda, Fondo de Cultura Económica, México, 1978. La traslación consideró diversas fuentes y las coordinó con un

criterio histórico. Sus fuentes fueron: *WFV: Supplement; HTN; Dokumente zu Hegels Entwicklung*, ed. Hoffmeister, Fromanns Stuttgart, 1936; *WLH*, 7, 27. Reimpr.: 1981, 1998, 2003.

*Introducción a la Fenomenología del espíritu*, trad. Amelia Podetti, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1978. Versión bilingüe de *WLH*, 2: 63 - 78. Reed.: Podetti, A., *Comentario a la Introducción a la Fenomenología del Espíritu*, Biblos, Buenos Aires, 2007, pp. 130 - 152.

*Sobre las maneras de tratar científicamente el derecho natural, su lugar en la filosofía práctica y su relación constitutiva con la ciencia positiva del derecho*, trad. Dalmacio Negro Pavón, Aguilar, Madrid, 1979. La traslación tuvo como fuente *WMM*, 2: 434 - 530, y consideró también *Des manières de traiter scientifiquement du droit naturel*, trad. Bernard Bourgeois, Vrin, París, 1972.

*Propedéutica filosófica*, trad. Eduardo Vásquez, Universidad Simón Bolívar, Caracas, 1979. Traducción selectiva de *WMM*, 4.

*Esencia de la filosofía y otros escritos*, trad. Dalmacio Negro Pavón, Centro de Estudios Constitucionales, Madrid, 1980. Traducción selectiva de *WMM*, 2. La versión incluyó los ensayos «Sobre la esencia de la filosofía en general, con especial referencia a su relación con el estado actual de la filosofía», «¿Quién piensa abstractamente?», «Noticia de Baviera. Explosión de alegría popular por la destrucción definitiva de la filosofía», «Relación del escepticismo con la filosofía. Exposición de sus diversas modificaciones y comparación entre el contemporáneo y el antiguo», «Bosquejo de un nuevo órgano filosófico», «Cómo interpreta el sentido común la filosofía, según las obras del señor Krug» y «Tesis de habilitación».

*La arquitectura*, trad. Alberto Clebería Ibáñez, Kairos, Barcelona, 1981. La traducción tomó como fuente *WMM*, 14: 266 - 350. Reimpr.: 1987, 2001.

*El concepto de religión*, trad. Arsenio Ginzo, Fondo de Cultura Económica, México, 1981. La fuente de la versión fue *WLH*, 12.1. Reimpr.: 1984, 1998.

*Lecciones sobre Filosofía del Derecho. Berlín: 1818 - 1819*, trad. Luisa H. de Meyer, Universidad de Morón, Buenos Aires, 1983. Traducción de los manuscritos de G. Homeyer y de P. Wannenmann editados en el primer volumen de *Vorlesungen über Rechtsphilosophie 1818 - 1831*, ed. K.-H. Ilting Frommann-Holzboog, Stuttgart, 1973.

*El sistema de la eticidad*, trad. Dalmacio Negro Pavón y Luis Gonzalez-Hontoria, Editora Nacional, Madrid, 1983. Traducción de *WLH*, 7: 419 - 503.

*Estética*, trad. Alfredo Llanos y Ofelia Menga, Siglo veinte, Buenos Aires, 1983 - 1985. Versión de *WMM*, 13, 14 y 15 en ocho volúmenes: 1. *Introducción*, 2. *La idea de lo bello artístico o lo ideal*, 3. *La forma del arte simbólico*, 4. *La forma del arte clásico*, 5. *La forma del arte romántico*, 6. *El sistema de las artes particulares: la arquitectura y la escultura*, 7. *La pintura y la música* y 8. *La poesía*.

*Lecciones sobre filosofía de la religión*, trad. Ricardo Ferrara, Alianza, Madrid, 1984; Tomo I: *Introducción y Concepto de religión*, Tomo II: *La religión determinada y*

Tomo III: *La religión consumada*. La traslación tuvo por base los volúmenes 3, 4 y 5 de *Vorlesungen über die Philosophie der Religion*, Felix Meiner, Hamburg, 1983 - 1985, ed. W. Jaeschke, realizada en el marco de la edición histórica-crítica de los manuscritos sobre las lecciones: *Vorlesungen. Ausgewählte Nachschriften und Manuskripte*, Felix Meiner, Hamburg, 1983 - 2007. El traductor consideró también *WLH*, 12, 13, 14, y *WFV*, 11, 12. Reimpr.: 1990. El tercer tomo fue reeditado parcialmente con el título *Filosofía de la religión. Últimas lecciones*, Trotta, Madrid, 2018.

*Filosofía real*, trad. José M. Ripalda, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1984. La traducción tomó como fuente *GW*, 8. Reed.: 2006 (con modificaciones).

*La positividad de la religión cristiana*, trad. Alfredo Llanos, Rescate, Buenos Aires, 1984. La fuente de la traducción fue *WMM*, 1: 104 - 229.

*Propedéutica filosófica: teoría del derecho, la moral y la religión*, trad. Laura Maus de Schrenk, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1984. La versión tuvo por fuente *WMM*, 4: 204 - 274.

*Dos escritos políticos*, trad. Kurt Saverteig, Universidad Autónoma de Puebla, México, 1987. Versión conjunta de *WMM*, 4: 462 - 597 y *WMM*, 11: 83 - 128. Incluye los ensayos «Examen crítico de las actas de la asamblea de estamentos del reino de Wurtemberg» (pp. 9 - 109) y «A propósito de la reforma electoral en Inglaterra» (pp. 111 - 104).

*Fundamentos de la filosofía del derecho*, trad. Alfredo Llanos, Siglo veinte, Buenos Aires, 1987. La traducción tuvo como fuente *WLH*, 6 (4° ed.). Reed.: Leviatán, Buenos Aires, 2015.

*Diferencia entre el sistema de filosofía de Fichte y de Schelling*, trad. Juan A. Rodríguez Tous, Alianza, Madrid, 1989. La traslación tuvo por fuente *GW*, 4: 1 - 184.

*Estética*, trad. Raúl Gabás, Península, Madrid, 1989 - 1991. La versión tuvo por fuente *WMM*, 13, 14, 15.

*Lecciones de estética*, trad. Alfredo Brotons Muñoz, Akal, Madrid, 1989. La traslación tomó como fuente *WFV*, 10 (2° ed.). Reimpr.: 2007.

*Diferencia entre los sistemas de filosofía de Fichte y Schelling*, trad. María del Carmen Paredes Martín, Tecnos, Madrid, 1990. La traslación tomó por fuente *GW*, 4: 1 - 184. Reed.: Gredos, Madrid, 2014.

*Escritos pedagógicos*, trad. Arsenio Ginzo, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1991. Traducción selectiva de *WLH*: 11, 21 y 28. La versión incluyó los Discursos de Nürnberg (1809 - 1815) (pp. 71 - 130) e Informes pedagógicos (1812 - 1816) (pp. 131 - 178). Reed.: Fondo de Cultura Económica, México 1998 (reimpr.: 2015).

*Fenomenología del espíritu*, trad. Alfredo Llanos, Rescate, Buenos Aires, 1991. La traslación tomó como fuente *GW*, 9. Reed.: Leviatán, Buenos Aires, 2006.

*Crear y saber*, trad. Jorge A. Díaz, Norma, Bogotá, 1992. La traducción tomó por fuente *GW*, 4: 1 - 184. Reed.: Siglo del hombre, Bogotá, 2017.

*Fundamentos de la filosofía del derecho*, trad. Carlos Díaz Hernández, Libertarias / Prodhufi, Granada, 1993. La traslación tomó como fuente *Die Rechtsphilosophie*



*von 1820 mit Hegels Vorlesungsnotizen 1821 - 1825*, segundo volumen de *Vorlesungen über Rechtsphilosophie*, ed. K.-H. Ilting, Fromman-Holzboog, Stuttgart, 1974. Reed.: Fontamara, México, 2015.

*Doctrina del derecho, los deberes y la religión para curso elemental*, trads. Jorge Navarro Pérez, Gabriel Rodríguez Oliver, Juan M. Marquina y Rafael Rodríguez Manzanque, Universidad de Murcia, Murcia, 1993. La versión tomó como fuente *WMM*, 4: 204 - 274.

*Enciclopedia de las ciencias filosóficas*, trad. Ramón Valls Plana, Alianza, Madrid, 1997. La traducción tomó por fuente *GW*, 20, pero también consideró las tres ediciones de la *Enzyklopädie* publicadas por Hegel, *WFF*, 6, 7 (1º y 2º ed.), *WLH*, 5 (ed. Lasson y ed. Hoffmeister), *WMM*, 8, 9 y 10, y *Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse (1930)*, ed. F. Nicolin y O. Pöggeler, Felix Meiner, Hamburg, 1969. Reimpr.: 1998, 2000. Reed. corregida y bilingüe, Abada, Madrid, 2017.

*Fe y saber, o la filosofía de la reflexión de la subjetividad en la totalidad de sus formas como filosofía de Kant, Jacobi y Fichte*, trad. Vicente Serrano, Biblioteca Nueva, Madrid, 2000. La versión tuvo por fuente *WLH*, 1: 221 - 346 (*PB* 62b).

*Introducciones a la filosofía de la historia universal*, trad. Román Cuartago, Istmo, Madrid, 2005. Versión bilingüe de *GW*, 18: 119 - 214.

*Sobre el proyecto de reforma inglés: el debate de 1831 sobre el derecho electoral británico*, trad. Edgar Maragat, Marcial Pons, Madrid, 2005. Versión de *GW*, 16: 323 - 404.

*Fenomenología del espíritu*, trad. Manuel Jiménez Redondo, Pre-textos, Valencia, 2006. La traslación tomó por fuente *GW*, 9. Reimpr.: 2009, 2015.

*La lógica de la Enciclopedia*, trad. de Alfredo Llanos, Leviatán, Buenos Aires, 1994. Traducción de la primera parte de *Encyklopädie der philosophischen Wissenschaften im Grundrisse (1930)*, ed. F. Nicolin y O. Pöggeler, Felix Meiner, Hamburg, 1959. Reimpr.: 2006.

*Filosofía del arte o Estética. Apuntes de Friedrich Carl Hermann Victor von Kehler*, trad. de Domingo Hernández Sánchez, Abada, Madrid, 2006. Versión bilingüe de *Philosophie der Kunst oder Ästhetik: nach Hegel, im Sommer 1826. Mitschrift Friedrich Carl Hermann Victor von Kehler*, eds. Annemarie Gethmann-Siefert y Bernadette Collenberg-Plotnikov, Fink, München, 2004.

*Relación del escepticismo con la filosofía*, trad. María del Carmen Paredes, Biblioteca Nueva, Madrid, 2006. Traducción de *GW*, 4: 197 - 237.

*El sistema de la eticidad*, trad. Juan López Osorno, Quadrata, Buenos Aires, 2006. La traslación tomó como fuente *WLH*, 7: 419 - 503.

*Enciclopedia filosófica para los últimos cursos de bachillerato*, trad. Manuel Jiménez Redondo, MuVIM, Valencia, 2007. Versión de *WMM*, 4: 9 - 69.

*Principios de la filosofía del derecho*, trad. Oward Ferrari, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, 2007. La versión fue elaborada en base a *Vorlesungen über Rechtsphilosophie, Band II: Die Rechtsphilosophie von 1820 mit Hegels Vorlesungsnotizen 1821 - 1825*, ed. K.-H. Ilting, Fromman-Holzboog, Stuttgart, 1974.

*La órbita de los planetas*, trad. Gotzón Arrizabalaga, Universidad del País Vasco, País Vasco, 2009. Traducción basada en *WLH*, 1: 347 - 401.

*Introducción a la historia de la filosofía*, trad. Alicia Varela, Gradifco, Buenos Aires, 2009. La traducción tomó como fuente *WLH*, 15: 19 - 260.

*Enciclopedia filosófica para el curso superior*, trads. Max Maureira y Klaus Wrehde, Biblos, Buenos Aires, 2009. Versión bilingüe de *WMM*, 4: 9 - 69.

*Fenomenología del espíritu*, trad. Antonio Gómez Ramos, Abada, Madrid, 2010. Versión bilingüe de *GW*, 9. Reed.: Gredos, Madrid, 2014 (monolingüe).

*Líneas fundamentales de filosofía del derecho*, trad. María del Carmen Paredes, Gredos, Madrid, 2010. La versión tuvo por fuente *GW*, 14.1.

*Doctrina del derecho, los deberes y la religión para el curso elemental*, trads. Max Maureira y Klaus Wrehde, Biblos, Buenos Aires, 2009. Versión bilingüe de *WMM*, 4: 204 - 274.

*Ciencia de la lógica. Volumen I: La lógica objetiva (1812 / 1813)*, trad. Félix Duque, Abada, Madrid, 2011. La traslación tomó por fuente *GW*, 11.

*Introducción de la Historia de la Filosofía*, trad. César Ruiz Sanjuán, Escolar y mayo, Madrid, 2012. Versión bilingüe de *GW*, 18: 33 - 111.

*La diferencia entre los sistemas filosóficos de Fichte y Schelling en relación con las Contribuciones de Reinhold a una visión de conjunto accesible del estado de la filosofía al comienzo del siglo XIX (Primer cuaderno)*, trad. David Zapatero Maier, Prometeo, Buenos Aires, 2012. Traslación de *GW*, 4: 1 - 184.

*Escritos sobre religión*, trad. Gabriel Amengual, Ediciones Sígueme, Salamanca, 2013. Selección y traducción de *GW*, 15, 16. Escritos publicados: «Recensión de Jacobi» (pp. 55 - 88), «Prólogo a Hinrichs» (pp. 89 - 113), «Sobre una acusación de difamación pública de la religión católica» (pp. 115 - 118), «Recensión de Göschel» (pp. 119 - 153), «Replicas» (pp. 155 - 224), «Discurso en el tercer centenario de la Confesión Augustana» (pp. 225 - 237), «Fragmento Sobre el derecho natural» (pp. 241 - 251) y «Notas de lectura de *La doctrina de la fe* de F. D. E. Schleiermacher» (pp. 253 - 258).

*Lecciones sobre las pruebas de la existencia de Dios*, trad. Gabriel Amengual, Ediciones Sígueme, Salamanca, 2014. Versión de *GW*, 18: 228 - 334.

*El joven Hegel. Ensayos y esbozos*, trad. José M. Ripalda, Fondo de Cultura Económica, México, 2014. La traslación tuvo por fuente *GW*: 1, 2. En gran medida la versión representa una reedición de *Escritos de juventud* (1978).

*Ciencia de la lógica. Volumen II. La lógica subjetiva (1816)*, trad. Félix Duque, Abada, Madrid, 2015. La traslación tomó como fuente *GW*, 12.

*Lecciones sobre la filosofía del espíritu subjetivo. I. Introducciones*, trads. Alberto Ciria y Juan J. Padial, Thémata, Sevilla, 2015. Versión selectiva de *GW*, 25.1, 25.2.

*Fundamentos de la Filosofía del Derecho o Compendio de Derecho Natural y Ciencia Política*, trad. Joaquín Abellán García, Tecnos, Madrid, 2017. La versión tuvo por fuente *GW*, 14.1.



*La primera filosofía del espíritu. Jena 1803/1804*, trad. Julio De Zan, Las Cuarenta, Buenos Aires, 2017. La traslación tomó por fuente *GW*, 6: 265 - 326.

*Ciencia de la lógica. Volumen I: La lógica objetiva. Doctrina del ser (1832)*, trad. Félix Duque, Madrid: Abada, 2021. La traducción tomó por fuente *GW*: 21.

### 3. Consideraciones finales

Ante el conjunto de las traducciones española podemos formular a modo de cierre de este trabajo algunas consideraciones para determinar cuantitativamente las bases de la recepción hispanoamericana de la filosofía de Hegel. El universo de las obras de Hegel traducidas al español está integrado por ochenta y tres versiones. Las fuentes de estas traslaciones han sido preponderantemente las ediciones críticas con cincuenta y seis traducciones, de las cuales veintiséis tomaron como base la *GW*, veintitrés la *WLH* y siete fuentes críticas que no conforman las dos anteriores (la *HTN*, la edición de Ilting, la edición de Habermas y una edición de Viellard-Baron). Veintiséis traslaciones tomaron como fuente las ediciones no críticas, de las cuales quince se basaron en la *WMM*, diez en *VFV* y una en la *WGJ*. Solo una traducción tomó de forma indirecta una edición original de Hegel (Fabié, 1872).

Si consideramos la división de la base escrita de la filosofía hegeliana establecida por los discípulos en obras, lecciones y escritos diversos, podríamos destacar que la obra más traducida es la *Philosophie des Rechts* con nueve versiones, de las cuales ocho han sido íntegras (Mendoza de Montero, 1937; Vermal, 1975; Vázquez, 1976; Llanos, 1987, Díaz Hernández, 1993; Ferrari, 2007; Paredes, 2010; Abellán García, 2017) y una parcial (Vicén, 1935). La segunda obra con más traslaciones es la *Phänomenologie* con cuatro versiones parciales (Zubirí, 1935; Sin nombre de trad., 1946; Díaz, 1976; Podetti, 1978;) y también cuatro versiones completas (Roces, 1966; Llanos, 1991; Jiménez Redondo, 2006; Gómez Ramos, 2010). La *Enzyklopädie* ha sido traducida en forma completa en dos ocasiones (Ovejero y Maury, 1917 - 1918; Valls Plana, 1997) y en tres oportunidades parcialmente (Fabié, 1872; Barriobero y Herrán, 1907; Llanos, 1994). El *Differenzschrift* cuenta con tres versiones (Rodríguez Tous, 1989; Paredes Martín, 1990; Zapatero Maier, 2012) y la *Wissenschaft der Logik* con dos (Mondolfo y Mondolfo, 1956; Duque, 2011, 2015, 2021).

En el caso de las lecciones, las que tratan de la estética tienen ocho versiones en español, de las cuales dos son parciales (Maza, 1971; Ibañez, 1981) y seis íntegras (Ginger de los Ríos, 1908; Granell, 1946 - 1947; Llanos y Menga, 1983 - 1985; Gabás, 1989 - 1991; Brotos Muñoz, 1989; Hernández Sánchez, 2006). Las lecciones sobre filosofía de la historia cuentan con cinco traslaciones (Gaos, 1928; Quintana Cabas, 1971; Gómez, 1972; Suda, 1976; Curtago, 2005, parcial), al igual que las que tratan sobre la historia de la filosofía (Terrón,

1955; Albano, 2006; Varela, 2009; Ruíz Sanjuán, 2012; Roces, 1955, la única versión completa). Las lecciones sobre la religión cuentan con cuatro versiones (Echandía, 1970; Ginzo, 1981; Amengual, 2014; Ferrara, 1984, la única completa), mientras las que versan sobre la filosofía del derecho (Meyer, 1983) y el espíritu subjetivo (Ciría y Padial, 2015) cuenta con una versión cada una.

Los ensayos de *Kritisches Journal der Philosophie* tienen cinco traslaciones (Negro Pavón, 1979 y 1980; Díaz, 1992; Serrano, 2000; Paredes, 2006). De los manuscritos póstumos, los juveniles se han traducido en seis ocasiones (González Noriega, 1975; Llanos 1970 y 1978; Negro Pavón, 1972; Ripalda, 1978 y 2014), los de Jena en dos (Ripalda, 1984; De Zan, 2007) y los de Nürnberg en ocho (Vázquez, 1979; Ginzo, 1991; Maus de Schrenk, 1984; Navarro Pérez, Rodríguez Oliver, Marquina y Rodríguez Manzanique, 1993; Samaja, 2000; Jiménez Redondo, 2007; Maureira y Wrehde, 2009 y 2010).

Desde una perspectiva histórica, las décadas más prolíficas en traducciones fueron la de 1970 con dieciséis traslaciones y la de 1980 con quince. También las dos primeras décadas del siglo XXI han sido fecundas en tanto se realizaron trece traslaciones en cada década. Sin embargo, la traducción de obras de Hegel al español ha sido en general parsimoniosa. En el siglo XIX tuvieron lugar solo dos traslaciones, dos en la primera década del siglo XX, una en la segunda, también una en los años '20, tres en la década el '30, dos en la del '40, cuatro en la del '50 y una en la del '60.

## Bibliografía<sup>63</sup>

- ALVAREZ-GÓMEZ, Mariano. «Zur gegenwärtigen Hegel-Rezeption in Spanien», *Hegel-Studien*, 14, 1979, pp. 279-295.
- BEYER, Wilhelm Raimund, «Wie die Hegelsche Freundesvereinsausgabe entstand (Aus neu aufgefundenen Briefen der Witwe Hegels)», *Deutsche Zeitschrift für Philosophie*, 15, 1967, pp. 563 - 569.
- DÍAZ DÍAZ, Gonzalo, «Georg Wilhelm Friedrich Hegel en las letras españolas. Nota bibliográfica», *Logos. Anales del Seminario de Metafísica*, 16, 1981, pp. 137 - 154.
- DÜSING, Klaus, «Bericht des Hegel-Archivs der Ruhr-Universität Bochum über den Stand der Edition von Hegels *Gesammelten Werken*», en D. Henrich (ed.), *Ist systematische Philosophie möglich?: Stuttgarter Hegel-Kongress 1975*, Felix Meiner, Hamburg, 1977, pp. 705 - 716.
- GETHMANN-SIEJERT, Annemarie, «Hegel-Archiv und Hegel Ausgabe», *Zeitschrift für philosophische Forschung*, 30 (4), 1976, pp. 609 - 618.
- JAESCHKE, Walter, «Eine neue Phase der Hegel-Edition», *Hegel-Studien*, 36, 2001, pp. 15 - 32.
- , Walter y BAUER, Christoph, «Georg Wilhelm Friedrich Hegel: Das Editionsprojekt der *Gesammelten Werke*», *Deutsche Zeitschrift für Philosophie*, 62 (1), 2014, pp. 41 - 63.
- , *Hegel Handbuch. Leben – Werk – Schule*, J. B. Metzler, Stuttgart, 2016.
- JAMME, Christoph, «Editionspolitik. Zur Freundesvereinsausgabe der Werke G. W. F. Hegels», *Zeitschrift für philosophische Forschung*, 38 (1), 1984, pp. 83 - 99.
- LACASTA ZABALZA, José Ignacio, *Hegel en España. Un estudio sobre la mentalidad social del hegelismo hispánico*, Centro de Estudios Constitucionales, Madrid, 1984.
- LAZOS, Efraín, «Una mirada a los estudios hegelianos en México. Entrevista con José Ignacio Palencia», *Theoria. Revista del Colegio de Filosofía*, UNAM, 20, 2010, pp. 161-171.
- HELFERICH, Christoph, *George Wilhelm Friedrich Hegel*, Metzler, Stuttgart, 1979, pp. 217 - 228.
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich, *Werke. Vollständige Ausgabe durch einen Verein von Freunden des Verewigten*, Duncker & Humblot, Berlín, 1832 - 1887.
- , *Hegels theologische Jungenschriften*, Mohr, Tübingen, 1907.
- , *Sämtliche Werke. Jubiläumsausgabe auf Grund des Originaldrucks*, Frommann, Stuttgart, 1927 - 1940.
- , *Sämtliche Werke*, Felix Meiner, Leipzig, 1911 - 1952.

63 Abreviaturas empleadas:

Bd.: Band.

HTN: *Hegels theologische Jungenschriften*, Mohr, Tübingen, 1907.

PB: «Philosophische Bibliothek» serie de Felix Meiner, Leipzig / Hamburg, 1868 - s/f.

WFV: *Werke. Vollständige Ausgabe durch einen Verein von Freunden des Verewigten*, Duncker & Humblot, Berlín, 1832 - 1887.

WJG: *Sämtliche Werke. Jubiläumsausgabe auf Grund des Originaldrucks*, Frommann, Stuttgart, 1927 - 1940.

WLH: *Sämtliche Werke*, Felix Meiner, Leipzig, 1911 - 1952 / *Sämtlich Werke. Neue kritisch Ausgabe*, Felix Meiner, Hamburg, 1952 - 1955.

WMM: *Werke in 20 Bänden mit Registerband*, Suhrkamp, Frankfurt, 1969 - 1971.

GW: *Gesammelte Werke*, Felix Meiner, Hamburg, 1968 - s/f.

- , *Sämtlich Werke. Neue kritisch Ausgabe*, Felix Meiner, Hamburg, 1952 - 1955.
- , *Werke in 20 Bänden mit Registerband*, Suhrkamp, Farnkfurt, 1969 - 1971.
- , *Gesammelte Werke*, Felix Meiner, Hamburg, 1968 - s/f.
- , *Vorlesungen: Ausgewählte Nachschriften und Manuskripte*, Felix Meiner, Hamburg, 1983 - 2007.
- , „*Vorlesungen über Rechtsphilosophie 1818 - 1831*“, ed. K. - H. Iltting, Frommann-Holzboog, Stuttgart, 1973 - 1974.
- IANNELLI, Francesca, y OLIVIER, Alain P., «Translating Hegel's Aesthetics in France and Italy: a comparativ approach», *Verifiche*, XLIX, 2020, pp. 203 - 225.
- MANZANERO, Delia, «La recepción de Hegel en España: las objeciones krausistas a su teoría del Estado», *Doxa. Cuadernos de Filosofía del Derecho*, 43, 2020, pp. 83-101.
- NICOLIN, Friedhelm, «Die neue Hegel-Gesamtausgabe. Voraussetzungen und Ziele», *Hegel-Studien*, 1, 1961, pp. 295 - 313.
- , «Probleme und Stand der Hegel-Edition», *Zeitschrift für philosophische Forschung*, 11, 1957, pp. 116 - 129.
- NICOLINI, Günther, *Hegel in Berichten seiner Zeitgenossen*, Akademie-Verlang, Berlín, 1971.
- PÖGGELER, Otto, «Das Hegelwerk Hermann Glockners», *Philosophische Rundschau*, 8 (1), 1960), pp. 28 - 52.
- , «Zwischen Philosophie und Philologie: Das Hegel-Archiv der Ruhr-Universität Bochum», en *Ruhr-Universität Bochum Jahrbuch*, Bochun, 1970, pp. 137 - 16.»
- RAMAGLIA, Dante, «Apropiación crítica de Hegel en la filosofía argentina contemporánea», *Cuyo. Anuario de Filosofía Argentina y Americana*, 24, 2007, pp. 121-137.
- SANTOS HERCEG, José, «Huellas de Hegel en el pensamiento latinoamericano. Sobre la concepción de Filosofía», *Revista de Hispanismo Filosófico*, 15, 2010, pp. 43-61.
- SCHULZ, Michael, «La presencia de G.W.F. Hegel en representantes de la filosofía latinoamericana (L. Zea, A. Roig, E. Dussel, I. Ellacuría)», *Contrastes. Revista internacional de filosofía*, Suplemento 19, 2014, pp. 285-309.
- VÁZQUEZ, Eduardo, *Hegel, un desconocido*, Universidad de Los Andes, Venezuela, 1998.
- WIGGER, Lothar, «75 Jahre kritische Hegel-Ausgaben: Zu Geschichte und Stand der Hegel-Edition», *Pädagogische Rundschau*, XLI, 1987, pp. 101 - 116.
- WEISSER-LOHMANN, Elisabeth, «Das Hegel-Archiv der Ruhr - Universität Bochum», *Deutsche Zeitschrift für Philosophie*, 40, 1992, pp. 670 - 678.